

Mintza Lasai

#2013



Egun, Bihar' hitz egin euskaraz
Les journées de la langue basque à Biarritz

2013ko iraila

Euskara klaseak - Tailerrak
Animazioak - Ate irekitzeak
Proiektzioak - Familien besta
Pirritx, Porrotx eta Marimotots
Euskarazko sorkuntzaren kabareta...

16>22

Septembre

Cours de basque en plein air
Ateliers - Animations
Portes ouvertes - Projections
Pirritx, Porrotx eta Marimotots
Soirée cabaret - Fête en famille...

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu

 Mintzalasai

Euskaraz bizi nahi dugu !

Nehork ezin du ukatu, gaur egun, euskara bizi denik gure lurraldean. Baina hala bada European sustrai luzeenak dituen hizkuntzarentzat, euskaraz bizitzeko eta euskara biziartzeko lanean arizan diren herritarrei zor diegu.

BIDE LUZEA

Azken hamarkadetan, euskararekiko jarrerak aldatu badira ere, erabateko normalizaziorako bidea luzea da oraindik. Biarritzen, eragile desberdinak bildu dira, euskararen erabilera-aren aldeko egunak antolatzeko. Familia transmisioa hain apala eta hizkuntz paisaia nagusiki frantsesa den hiri batean, euskarak ikusgarri eta erakargarri izan behar du.

BI ZANGO

Idea simple horren inguruan bildu dira hainbat elkarte eta Herriko Etxeko euskara bulegoa Mintzalasai egunak antolatzeko. Administrazio baten ahalak eta elkarteen ausardia uztartuz, egitarau zabal, parte hartzaile eta aktibatzailea sortu da.

Azken finean, Txilardegik zioen « hizkuntza ere bi hankaren gainean mugitzen den zerbait dela; alde batetik erakundeak behar dituela eta herri mugimendua bestetik » (Hitzaz hitz - 1996). Euskarak gisa hortako mobilizazioen beharra du, eta Mintzalasaik zuen parte hartzea...

Une langue qui rassemble !

Dynamique impulsée fin 2011 en marge de la Commission extra-municipale de la langue basque, Mintzalasai témoignera pour la seconde année consécutive de la volonté de faire vivre l'euskara au quotidien.

UN PROJET COLLECTIF

L'idée initiale repose sur des objectifs simples :

- organiser des journées consacrées à l'usage, sous toutes ses formes,
- fédérer les acteurs dans leur grande diversité autour de la défense de l'euskara,
- rendre la langue visible et attractive à Biarritz.

C'est ainsi que s'est construit un programme d'activités intergénérationnel, participatif et populaire.

DE LA CONNAISSANCE À L'USAGE

Alors que de plus en plus d'enfants apprennent le basque à l'école et d'adultes par le biais des cours du soir, il faut maintenant multiplier les occasions d'usage. C'est à cela qu'œuvrent les acteurs réunis au sein de Mintzalasai.

Alors, si vous partagez avec nous la volonté de réappropriation de cette langue millénaire, nous vous donnons rendez-vous... Parce qu'en cette période de rentrée, l'euskara est vraiment à portée de toutes et de tous.

20 elkarte antolatzaile / associations organisatrices + 50 hitz ordu / activités
+ 100 laguntzaile / bénévoles + 150 partaide / intervenants.



Asteazkena, Irailaren 18a / Mercredi 18 septembre :



JOURNÉE DES ENFANTS

08:00 Ate irekiak | UDA LEKU

Aisialdiak euskaraz
Info+ : 06.86.73.84.08. - udaleku.btz@orange.fr
Uda Leku

09:00 Ate irekiak | ITSASOAREN MUSEOA, OZEANOAREN HIRIA

Irakasleentzako bisita pedagogikoa
Info+ : www.citedelocéan.com/eu - 05.59.22.33.34. -
haize.mouesca@biarritzocéan.com
Ozeanoaren Hiria / Itsasoaren Museoa

10:30 Tailerra : ITSASOAREN MUSEOA MIARITZEKO AKUARIUMA

Nork nor jaten du ? Nork zer jaten du ?
Info+ : www.museedelamer.com/eu - 05.59.22.33.34. -
marion.etcheverry@biarritzocéan.com
Itsas Museoa

13:00 Tailerra | PARC MAZON Piknikia zientifikoa

Info+ : www.lespetitsdebrouillards.org - 05.59.41.13.01. -
u.azpeitia@lespetitsdebrouillards.org
Les petits Débrouillards / Amis du Parc Mazon

14:00 Tailerra | SKATE PARK Skate iniazioa

Info+ : www.skateparkbiarritz.com - 05.59.23.53.15.
Lassosalai

15:30 Tailerra | BARATZE PUBLIKOA

Askari parte-hartzailea (dohainik)
Info+ : 06.16.71.06.31. - mintzalasai@gmail.com
Cerise sur le gâteau / Topagunea

17:00



Ikuskizuna | GARE DU MIDI

**Pirritx, Porrotx eta
Marimotots
(Sentitu, Pentsatu,
Ekin)**

Euskal pailazo ospet-
suek Gare du Midi-ko
aretoa sutan ezarriko
dute beren emankizun
berriarekin.

Hobe izena ematea. Info+ : 6€lehenago erosiz, 7€ lekuan
berean. Sartzeak : ikus gibelean.

HAURREN EGUNA

08h00 Portes-ouvertes | UDA LEKU

Un centre de loisirs en basque
Info+ : 06.86.73.84.08 / udaleku.btz@orange.fr
Uda Leku

09h00 Portes-ouvertes | MUSEE DE LA MER, CITE DE L'OCEAN

Visite pédagogique destinée aux
enseignants
Info+ : www.citedelocéan.com/eu - 05.59.22.33.34
haize.mouesca@biarritzocéan.com
Cité de l'océan / Musée de la Mer

10h30 Atelier | MUSEE DE LA MER AQUARIUM DE BIARRITZ

Qui mange qui ? Qui mange quoi ?
Info+ : www.museedelamer.com/eu - 05.59.22.33.34
marion.etcheverry@biarritzocéan.com
Musée de la Mer

13h00 Atelier | PARC MAZON

Pique-nique scientifique
Info+ : 05.59.41.13.01.
u.azpeitia@lespetitsdebrouillards.org
Les petits Débrouillards / Amis du Parc Mazon

14h00 Atelier | SKATE PARK

Initiation au Skate
Info+ : www.skateparkbiarritz.com - 05.59.23.53.15
Lassosalai

15h30 Atelier | JARDIN PUBLIC

Goûter participatif (offert)
Info+ : 06.16.71.06.31. - mintzalasai@gmail.com
Cerise sur le gâteau / Topagunea

17h00 Spectacle | GARE DU MIDI

**Pirritx, Porrotx eta Marimotots
(Sentitu, Pentsatu, Ekin)**

Les célèbres clowns basques viennent
électriser la Gare du Midi avec leur
nouveau spectacle.

Réservation fortement conseillée. Info+ : 6€ en
prévente, 7€50 sur place. Billetterie : voir au dos.

*Activités gratuites - Places limitées, inscription
obligatoire.*

Transport : Une navette vous conduira dans
chaque lieu. Pensez à réserver.

SOIRÉE CABARET

Ostirala, Irailaren 20a / Vendredi 20 septembre :

ATABAL - En partenariat avec l'Institut Culturel Basque

18h Réception offerte par la Ville.

20h Repas Cabaret

L'Atabal se transforme en véritable cabaret, pour offrir au public un large aperçu de la création en langue basque. En famille ou entre amis, vous pourrez profiter d'un repas autour d'une table ou simplement partager des tapas.

Concert | Saioa
Magie | Txoborro sur scène et en proximité
Théâtre | Joyeuse St Valentin
Performance | Les identités variables
Danse | Le Bal des Kaskarotes
Performance | BTZ - Bertso/Triki/Zinema

MENU :

Txilindron (agneau en sauce tomate et légumes)
Fromage / Dessert / Café. Service assuré par les élèves d'AEK. Aidez-les en parlant en euskara.

22h30 Concert | ATABAL

Kide
(Indie rock - EH)

Info+ : www.kide.bandcamp.com



23h00 Concert | ATABAL

Gibelurdinek
(Folk péchu - EH)

Info+ : www.gibelurdinek.eu



TARIFS :

Entrée simple : 5€

Entrée + Repas : 15€

Entrée + Assiette de tapas : 10€

Places limitées. Réservation obligatoire :

06.16.71.06.31.

mintzalasai@gmail.com ou directement à l'Atabal.



EUSKARAZKO SORKUNTZA KABARETA

ATABAL - Euskal Kultur Erakundearekin lankidetzan

18:00 Hiriak eskaini harrera.

20:00 Kabaret Afaría

Atabal, egiazko kabaret bilakatuko da, ikusleei euskarazko sorkuntzaren ikuspegi zabal bat emateko. Familian edo lagun artean, afari batez eta pintxoez gozatzeko parada izanen duzu.

Kontzertua | Saioa
Magia | Txoborro oholtzan eta mahaiez mahai
Antzerkia | San Balentin Zoriontsua
Performantzia | Beste aldekoak
Dantza | Kaskaroten dantzaldia
Performantzia | BTZ - Bertso/Triki/Zinema

MENUA :

Txilindron / Gasna / Deserta / Kafea
AEKko ikasleek zerbitzaturik. Lagundu itzazue euskaraz mintzatuz.

PREZIOAK :

- Sartze arrunta : 5€ / Sartzea + afaría : 15€
- Sartzea + pintxoak : 10€ Leku mugatuak. Erreserbatu behar da :
06.16.71.06.31. - mintzalasai@gmail.com edo zuzenean Atabalen.

22:30 Kontzertua | ATABAL

Kide (Indie rock - EH)

23:00 Kontzertua | ATABAL

Gibelurdinek (Folk bizia - EH)



Atabal / EKE-ICB / Aek / Bertsularien Lagunak
Maite Dugulako / Mizanbu Gaztetxea / Festilasai

Igandea, Irailaren 22a / Dimanche 22 septembre :

FAMILIEN BESTA



10:30 **Biribilketa | HIRI ERDIAN**
Danborrada

Arroka - Ttipitto banda

11:30 **Besta | MARION LAKUAN :**
Familia giroko besta

Ari nagusi eta bateratzailearen osagai nagusia euskara izanen da, eremu zoragarri hortan : Marion lakuan. Guzi hori familia giro herriko batean, belaunaldi guziekin eta deneri zabalik.

Erakusketa : Kantuketan / Ziganteak
Txaranga / Dantza txiki / Mutxiko
Kantalasai

13:00 **Bazkaria**
Bazkari sorta Xutik txarangak animaturik

14:00
17:00 **Tailerrak Arratsalde osoan :**

jokoak, animazioak eta tailerrak Herri Kirolak (Gaia) / Graffiti Tailerra (Zaldi urdina) Hitzik erran gabe - Marrazkien bidez euskaraz mintzatzea sustazeko sormen tailer ludikoa (Zaldain) / Txalaparta saiatzeko aukera / Kontuak / Zumba / ... Baita ere : Pottok itzuliak, Gaztelu puzgaria, Jokoak, Aurpegi margotzea, Erakusleen herrixka...

15:00 • **Desfilea**

• « **Euskaraz bizi nahi dut** »

16:00 **Iniziazioa : Euskararen oinarriak**

• **Kontzertua :**

17:30 **BUUZBU**

euskal errepertorio herrikoia edo euskal rocka nahasten ditu gaur egungo estandarrekin.

19:00 **ENBATA**

Lekuko talde gazte honek euskal errepertorioko klasikoak berrikusten ditu.

Eguna dohainik. Euria balitz, Notary polikiroldegian izanen da, (Marion lakuko jokoetatik urbil).

FÊTE EN FAMILLE

10h30 **Déambulation | CENTRE VILLE**
Tanborrada

Arroka - Ttipitto banda

11h30 **Fête | LAC MARION - Fête en famille**

L'euskara sera le fil conducteur et l'élément fédérateur d'une journée de fête, au cœur d'un site splendide : le Lac Marion. Ambiance familiale, populaire, intergénérationnelle et ouverte.

Exposition : Kantuketan / Géants
Txaranga Bal des enfants / Mutxiko
Kantalasai

13h00 • **Repas : Plateau-repas Animé par Xutik txaranga.**

14h00 • **Ateliers** :Toute l'après-midi jeux, animations et ateliers. Jeux populaires (Gaia) / Atelier graffiti (Zaldi urdina) / Hitzik erran gabe - Atelier ludique et créatif pour favoriser l'expression en langue basque par le biais du dessin (Zaldain) / Initiation à la Txalaparta / Contes / Zumba / ... Mais aussi : Tours de Pottok, Château gonflable, Jeux, Maquillage, Village des exposants...

15h00 • **Desfilea : « Euskaraz bizi nahi dut »**

16h00 • **Initiation : Les bases de la langue basque**



Concert :

17h30 **BUUZBU**
mélange de répertoire traditionnel ou rock basque avec des standards contemporains.

19h00 **ENBATA**

6 jeunes des environs de Biarritz qui réinterprètent à leur sauce des classiques du répertoire musical basque.

TOUTE LA
SEMAINE



#2



ASTEAN
ZEHAR

Mardi 17

19h00 **Atelier**
MAISON DES ASSOCIATIONS
« Et pourquoi pas ? »
Atelier d'encouragement à l'usage social
de l'euskara.
Info+ : 06.16.71.06.31. *Topagunea - Kontseilua*

Jeudi 19

10h00 **Lecture | CRECHE OHAKOA**
Lecture de conte
Info+ : www.mediatheque-biarritz.fr
05.59.22.28.86. *Médiathèque - Ohakoa*

17h00 **Initiation | LAC MARION**
Danses d'ici et d'ailleurs : parents/enfants.
Info+ : 06.16.71.06.31 *Joxe & Kiki Bordatxo - Amalabak*

17h30 **Tournoi | FRONTON PETRICOT**
Mizanbu Pilota Cup
Info+ : mizanbumiarritze@gmail.com
Gaztetxe Mizanbu

21h00 **Projection | CINEMA LE ROYAL**
« Nire argazkia »
Documentaire (52mn) de Jokin Etcheverria et
Benjamin Buinat
Info+ : www.royal-biarritz.com - 05.59.24.45.62.
Le Royal - J.O.K. Films

Samedi 21

11h00 **Visite | LE BELLEVUE**
« L'art mexicain (1920-1960) :
L'éloge du corps »
Visite guidée en euskara - Info+ : 06.16.71.06.31
Affaires Culturelles - Milakolore
Bertsularien Lagunak

Asteartea 17

19:00 **Tailerra | ELKARTEEN ETXEA**
« Zergatik ez ? »
Euskararen erabilpen soziala
bultzatzeko tailerra

Osteguna 19

10:00 **Irakurketa | OHAKOA**
HAURTZAINDEGIA
Kontu irakurketa

17:00 **Iniziazioa | MARION LAKUA**
Han eta hemengo dantzak :
guraso eta haurrentzat.

17:30 **Lehiaketa**
PETRICOT FRONTOIAN
Mizanbu Pilota Cup

21:00 **Proiektzioa**
LE ROYAL ZINEMAN
« Nire argazkia » :
Jokin Etcheverria eta Benjamin
Buinat-en dokumentala (52mn)

Larunbata 21

11:00 **Bisita | BELLEVUE**
« Arte mexikarra (1920-1960) :
Gorputzaren goraiapamena » :
euskarazko bisita gidatua

Toute la semaine / Astean zehar...

Obren sailkapena/ sélection d'ouvrages : EKI LIBURUDENDA, MEDIATEKA
EKI EUSKAL DENDA : 05.59.24.79.54 • MEDIATEKA, EUSKARA SAILA : 05.59.22.28.86
Ate irekiak/portes ouvertes : AEK, MAITE DUGULAKO
AEK - BIARRITZEKO GAU ESKOLA : 05.59.22.30.32 • MAITE DUGULAKO : 05.59.23.97.07
Dantza/danse : ESKOLA ELEBIDUNAK ETA MURGILTZE EREDUA
Joxe CAZAUBON : 06.82.12.16.33.
Bisita/visite : ESKOLA ELEBIDUNAK ETA MURGILTZE EREDUA
Kultura Gaiak : culture@biarritz.fr

**Programme complet et
actualisé / Egitarau osoa
eta eguneratua :**

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu

Antolatzaileak - Organismateurs



musée de la mer aquarium

citée de l'océan

Partaideak - Partenaires



Laguntzaile - Soutien



"Euskal hedabideak - Egunero euskaraz informatu."

Diseinua : Komcom - julie@komcom.fr

Crédits photo : Mairie de Biarritz, Bureau de la langue basque / Photomobile / Le Journal du Pays Basque / Marion Etcheverry / Patxi Ladevese / Irigoian / Haiku design.

Billetterie / Txarteldegia :

Animazio gehienak dohainik dira, baina lekuen kopurua mugatua da. Erreserba egitea gomen-
datzen dugu (ekintza bakoitzaren azpian diren kontaktuak ikus).

La plupart des animations sont gratuites, mais les places sont limitées.

Réservation fortement conseillée (référez-vous aux coordonnées figurant après chaque activité).

Pirritx, Porrotx eta Marimotots (Sentitu, Pentsatu, Ekin) :

- Aitzinetik / Prévente : 6€
- Egunean berean / Sur place : 7€50
- Info : - *Biarritz Tourisme* / 05.59.22.44.66. www.tourisme.biarritz.fr
- *EKI* : 21, av. Verdun etorb. - 64200 Biarritz 05.59.24.79.54.
- *ELKAR* : Place de l'Arsenal - Arsenal plaza 64100 Baiona / 05.59.59.35.14.

Soirée cabaret / Kabaret gaua :

- Sartze arrunta / Entrée simple : 5€
- Sartzea + afora / Entrée + Repas : 15€
- Info : - *Atabal* : Allée du Moura etorb. - Biarritz 05.59.41.73.21
www.atabal-biarritz.fr
- Bureau de l'euskara : Mairie de Biarritz / 06.16.71.06.31. -
euskara@biarritz.fr

Forum des associations / Elkarteen Foroa :

Sartze guziak salgai izanen dira gure standean, 2013/09/15ean.
Toutes les places seront en vente à notre stand, le 15/09/2013.

Bénévolat / Laguntzaileak :

Ehun bat bolondresi esker antola dezakegu Mintzalasai.

Beraz, irailaren 16tik astelehenarekin igandea 22 artean libre
bazira eta laguntzeko prest (oren batez, egun bat, asteburua,...) :
Emazu izena oraindanik !

Mintzalasai fonctionne grâce au travail et à l'engagement d'une
centaine de bénévoles. Vous êtes disponible du lundi 16/09 au
dimanche 22/09 et motivé(e)s pour nous aider (une heure, ½
journée, le week-end...) : Inscrivez-vous sans plus attendre !

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu/laguntzaile

Publications/ Argitalpenak :

Euskararen alde egiten dituen gauzen artean, herriko etxeak hainbat
material sortu du (buletinak, sakelako lexikoak, fitxa praktikoak, gidak...)

Dans le cadre de son action en faveur de l'euskara, la ville édite différents
matériaux (bulletins, lexiques thématique de poche, fiche pratique, guides...).

Ils sont gratuits et disponibles sur www.euskara-biarritz.eu/baliabideak ou sur
simple demande (euskara@biarritz.fr - 05.59.41.59.97).

Eusko : Nous acceptons les eusko. Euskoaren urraspidean sartuak gira.



Mintzalasai

Elkarteen Etxea / Maison des associations, Erresistenten Plaza / Place des Résistants,
64200 Biarritz - 06.16.71.06.31. / mintzalasai@gmail.com

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu • www.facebook.com/pages/Mintzalasai